

赵元任

语言学论文集

ZHAOYUANREN

YUYANXUELUNWENJ

赵元任

著



商务印书馆

赵元任语言学论文集

赵元任 著
吴宗济 赵新那 编

商 务 印 书 馆

2002 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

赵元任语言学论文集/赵元任著. —北京:商务印书馆, 2002

ISBN 7-100-03127-3

I. 赵… II. 赵… III. ①语言学-文集②赵元任-文集 IV. H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 24217 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

ZHÀO YUÁN RÈN Yǔ YÁN XUE Lùn Wén Jí

赵元任语言学论文集

赵元任 著

吴宗济 赵新那 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 冠 中 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-03127-3/H·789

2002年1月第1版

开本 850×1168 1/32

2002年1月北京第1次印刷

印张 29 1/8 插页 1

定价: 47.00 元

目 录

序 吴宗济

官话字母译音法.....	1
讨论国音字母的两封信	21
中国言语字调底实验研究法	27
国语罗马字的研究	37
再论注音字母译音法	90
语音的物理成素.....	103
新文字运动底讨论.....	113
北京、苏州、常州语助词的研究.....	133
符号学大纲.....	177
高本汉的谐声说(译)	209
“俩”“仨”“四呃”“八阿”.....	240
歌词读音.....	247
北平语调的研究.....	253
南京音系.....	273
上古中国音当中的几个问题.....	298
关于臻栳韵的讨论.....	359
反切语八种.....	362
“连书”什么“词类”.....	405
关于苏俄的拉丁化中国字.....	410
方言性变态语音三例.....	412

国语语调·····	426
G. R. 连书词读法和“-”号用法 ·····	435
中国方言当中爆发音的种类·····	443
矫枉过正的国音·····	449
国语罗马字认声调法·····	454
国语罗马字·····	455
附录 1:“国语罗马字”简介 ·····	462
附录 2:注音字母、国语罗马字与/拼音字母/对照表 ·····	466
国语罗马字的特点·····	467
方音改国音应注意之点·····	470
歌词中的国音·····	475
文字统一与方言分歧的问题·····	486
从国音国语说到注音符号·····	491
台山语料序论·····	495
方言记录中汉字的功用·····	502
中国音韵里的规范问题·····	517
外国语教学的方式·····	522
语言的描写和规范问题·····	529
国语的语法和词汇问题·····	534
说清浊·····	541
常州吟诗的乐调十七例·····	548
语言成分里意义有无的程度问题·····	559
绩溪岭北音系·····	578
中国语法图解两例·····	582
罗素的抽象原则跟语言教学·····	586
中文里音节跟体裁的关系·····	591
论翻译中的信、达、雅的信的幅度·····	601

借语举例·····	617
中英文里反成式的语词·····	632
国语统一中方言对比的各方面·····	635
我的语言自传·····	642
中国通字草案·····	661
 中国语言的问题·····	 668
一套标调的字母·····	713
英语语调(附美语变体)与汉语对应语调初探·····	718
汉语的字调跟语调·····	734
音位标音法的多能性·····	750
汉语语法与逻辑杂谈·····	796
汉语结构各层次间形态与意义的脱节现象·····	809
汉语中的歧义现象·····	820
什么是正确的汉语·····	836
吴语对比的若干方面·····	847
理论和方法之间关系的若干方面·····	859
谈谈汉语这个符号系统·····	877
汉语词的概念及其结构和节奏·····	890
 后记·····	 赵新那 909

LINGUISTIC ESSAYS OF Y.R.ZHAO

Table of Contents

List of Abbreviations:

BIHP	<i>Bulletin of Institute of History and Philology.</i> <i>Academia Sinica</i>
NLW	<i>National Language Weekly</i>
NLM	<i>National Language Monthly</i>
CLW	<i>Chinese Language and Writing</i>
THJ	<i>Tsing Hua Journal</i>
Tr.	Translated

Preface by Wu Zong-ji

Part One: Original Editions in Chinese

Phonetic transcription of Mandarin Alphabets, <i>Science</i> , 6:1, 120 – 134, 1921.	1
Two letters on the Mandarin Alphabets, <i>NLM</i> , 1:7, 165 – 175, 1922.	21
Experimental study of Chinese word tones. <i>Science</i> , 7:9, 871 – 882, 1922.	27
Study of the National Romanization, <i>NLM</i> , 1:7, 87 – 117, 1922 – 1923.	37
Further discussion on the phonetic transcription of National Phonetic Alphabet, <i>Science</i> , 8:8, 888 – 902, 1923.	90
Physical elements of speech, <i>Science</i> , 9:5, 523 – 535, 1924.	103

Discussing the latinization of Chinese, <i>NLM</i> , 2: 1, 1 – 17, 1924.	113
Studies in the particles of Beijing, Suzhou and Changzhou, <i>THJ</i> , 3:2, 865 – 917, 1926.	133
A sketch of a science of symbolology, <i>Science</i> , 11: 5, 571 – 596. 11:11, 1477 – 1497, 1926.	177
(Tr) Theory of phonetic compounds by B. Karlgren, <i>Sinolog- ical Miscellany</i> , 1:2, 23 – 65, 1927.	209
On the numerals two, three, four, eight, <i>Eastern Miscellany</i> , 24:12, 85 – 88, 1927.	240
Pronunciation of the words in <i>Songs of Contemporary Po- ems</i> , Commercial Press, Shanghai, 1927.	247
Beiping intonation (An appendix in A. A. Milne): <i>The Cam- berley Triangle</i> , Zhonghua Bookstore, Shanghai, 1929.	253
The sound system of the Nanking dialect, <i>Science</i> , 13: 8, 1929, 1005 – 1034.	273
(Tr) Problems in archaic Chinese, by B. Karlgren, <i>BIHP</i> , 1:3, 345 – 401, 1930.	298
On the rhymes “臻” and “栳”, <i>BIHP</i> , 1:487 – 488, 1930.	359
Eight varieties of secret languages using Fan-qie, <i>BIHP</i> , 2:3, 312 – 354, 1931.	362
What kind of words are to be spelt together? <i>NLW</i> , 120, 1934.	405
On the Russian system of Chinese Romanization, <i>NLW</i> , 159, 1934.	410
Three examples of the dialectal nature of abnormal pronun- ciations, <i>BIHP</i> , 5:2, 241 – 253, 1935.	412

Intonation of National Language, <i>NLW</i> , 214, 1935.	426
Pronunciation of words spelt together and utilization of — symbol in G. R., <i>NLW</i> , 221 – 223, 1935.	435
Types of plosives in Chinese dialects, <i>BIHP</i> , 5:4, 1935, 515 – 520.	443
The standard pronunciation overshoot, <i>NLW</i> , 202, 203, 1935.	449
Discription of tones in National Romanization, <i>NLW</i> , 205, 1935.	454
National Romanization, <i>NLW</i> , 230, 1936.	455
The characteristic of National Romanization, <i>NLW</i> , 270, 1936.	467
Hints for changing from the dialects to standard pronuncia- tion, <i>NLW</i> , 234, 1936.	470
The standard pronunciation of words in the songs, <i>Music</i> <i>Monthly</i> , 1:1, 1937.	475
Problems of unification of writing and divergence of dialects, <i>Reconstruction Review</i> , 1:5, 7 – 9, 1938.	486
From standard pronunciation, National Language to National Phonetic Symbols, <i>The Liberty News</i> , March 15, 17, 1939.	491
Introduction to T'ai-shan texts, <i>Special Publication in</i> <i>Memory of Director Fu Si-nian</i> , Institute of History and Philology, Academia Sinica, Taipei, 1951, 61 – 68.	495
The function of characters in the recording of dialects, <i>Bul-</i> <i>letin of the Academia Sinica</i> , 1, 117 – 128, 1954.	502
Normative problems in Chinese phonology, <i>CLW</i> , Taipei, 4:5, 4 – 8, 1959.	517

The way of foreign language teaching, <i>CLW</i> , Taipei, 4:6, 9 – 16, 1959.	522
The descriptive and normative problems of language, <i>CLW</i> , Taipei, 5:2, 4 – 8, 1959.	529
The problems of grammar and vocabulary of National Lan- guage, <i>CLW</i> , Taipei, 5:3, 4 – 11, 1959.	534
On the terms Qing and Zhuo, <i>BIHP</i> , 30:2, 493 – 497, 1960.	541
Seventeen examples of melodies used in Changzhou (Jiang- su) for chanting poetry, <i>BIHP</i> , suppl. 4, <i>Special Un- numbered Issue in Honor of Dong Zuobin's 65th Birth- day</i> , 467 – 472, 1961.	548
Degrees of meaningfulness in language constituents, <i>THJ</i> (<i>New Series</i>), 2:1 – 17, 1961.	559
Phonology of Ling-bei , Ji-xi (Anhui), <i>BIHP</i> , 34:1, 27 – 30, 1962.	578
Two examples of diagrammatic representations in Chinese grammar, <i>BIHP</i> , 35, 1 – 4, 1964.	582
Russell's principle of abstraction and language learning, <i>THJ</i> , <i>Special Unnumbered Issue: Dr. Li Ji Festschrift</i> , Part 1, 1 – 5, 1965.	586
Syllabicity in Chinese and its relation to style and structure, <i>BIHP</i> , 40, 519 – 528, 1968.	591
Dimensions of fidelity of the three requirements: fidelity, flu- ency and elegance in translation, <i>BIHP</i> , 39:1 – 13, 1969.	601
Examples of interlingual and interdialectal borrowings, <i>Se- lected Essays of Oversea Learners</i> , 1:19 – 33, 1970.	617
Back-formed expressions in Chinese and English, <i>BIHP</i>	

42:1, 1 – 3, 1970.	632
Various aspects of dialectal contrasts in the standardization of the National Language, <i>Bulletin of the Institute of Ethnology</i> , Academia Sinica, Taipei, 29:37 – 42, 1970.	635
My linguistic autobiography, <i>BIHP</i> 43:3, 303 – 317, 1971.	642
Preliminary design for a system of General Chinese, <i>BIHP</i> 50:3, 425 – 429, 1979.	661

Part Two: Chinese Versions of Original English Editions

The problem of the Chinese Language: I .Scientific study of Chinese philology. II .Chinese phonetics. IV .Proposed re- forms. <i>The Chinese Student's Monthly</i> , 11:7, 437 – 443. 11:7, 500 – 509. 11:8, 572 – 593, 1916.	668
A system of tone letters, <i>Le Matre Phonetique</i> , 45:24 – 27, 1930.	713
A preliminary study of English intonation (with American variants) and its Chinese equivalent, <i>BIHP Suppl.</i> <i>Studies Presented to Cai Yuan-pei on his 65th Birth- day</i> , 105 – 156, 1932, (abridged).	718
Tone and intonation in Chinese, <i>BIHP</i> 4:3, 121 – 134, 1933.	734
The non-uniqueness of phonemic solutions of phonetic sys- tem, <i>BIHP</i> 4:4, 363 – 390, 1934.	750
Notes on Chinese grammar and logic, <i>Philosophy East and West</i> , 9:1, 31 – 41, 1955.	796
Formal and semantic discrepancies between different levels of	

Chinese structure, <i>BIHP, Special Issue in Honor of Hu Shi's 65th Birthday</i> , 1 – 16, 1956.	809
Ambiguity in Chinese, <i>Studia Serica B. Karlgren Dedicata</i> , 1 – 13, 1959.	820
What is correct Chinese? <i>Journal of the American Oriental Society</i> , 81:3, 171 – 177, 1961.	836
Contrastive aspects of the Wu dialects, <i>Language</i> , 43:1, 92 – 101, 1967.	847
Some aspects of the relation between theory and method, <i>Method and Theory in Linguistics</i> , 15 – 26, 1970.	859
Chinese as a symbolic system, <i>Papers of the CIC Far Eastern Language Institute</i> , 4:1 – 19, 1973.	877
Rhythm and structure in Chinese word conceptions, <i>Journal of Archeology and Anthropology</i> , Taiwan University, 37 – 38:1 – 15, 1975.	890
Postscript by Zhao Xin-na	909

官话字母译音法

用中国文字译西文的人名地名本是一件十分麻烦的事，诸君自己作文或读人家文章的时候，大都是曾经有过经验的。其中种种困难的地方，例如(1)西字太长：Christopher Columbus 作克列斯托否哥伦孛斯，(2)各处读音不同：无锡人译 Ohio 为瓦海瓦，北方人读起来变作 Wahhiwah 了！(3)用字又须避用不雅观的字：某君曾经译 Massachusetts 为麻杀朱色紫，(4)一音可用多字：今天 Kelvin 叫恺尔文，明天忘记了又译作开尔坟。诸如此类的，诸君亦大都晓得，兄弟亦不必多谈了。

至于采用别国的名词(Assimilation)，这是更难提的事。除了从前从佛教借来的许多名词如涅槃，刹那等外，新名词简直没有。用“烟士披里纯”的人，大都一半是为它^①新奇有趣的起见，不是因为它便当那才写这不伦不类的五个的呢。

这篇稿子的研究，就是想法子用新出的三十九官话字母，规定中文和西文译音关系。

兄弟对于这三十九字母的意见，本来亦不是完全赞成的。各批评中最要紧的，就是它所取的字样，不是因为将来国人从五岁识字到七八十岁终身用的时候便当的起见，乃是为今天过渡时代的已经识字的人初学时候省个几点钟时间的起见。例如“之”音作“虫”(须举笔四次)，“恶”音作“乚”(须举笔四次)，“嗽”音作“么”，

① 原文写作“他”。下同。——编者

不过是因为虫是古文的之，乚是恶字的一部分，么字音像嗽字，这些算小便宜忘顾大体的地方，在西文可称是 ridiculous 之极。

批评固归批评，然而统论之，有这三十九字母，在译音问题上，非但可以称聊胜于无，兄弟觉得可以称它为远胜于无。就使将来这字母再加改良，其中的分音的系统，在官音方面看来，已经去完美不远。所以兄弟仍旧愿意就用这字母和西文作一个对照的研究。如字形有改变，这个对照法亦可以照样改变，这是比较的简单的事。

中西对音的研究有两方面：(1)由中译西，这是比较容易的事，不在本篇题内。(2)由西文译作中文，这是本篇的正题。初看起来，似乎解决了第一个问题，第二个问题就可以不决自解，其实这问题是繁复的多。因多西文音类比较官音多。除了规定已有的官话字母的西音价值外，有许多地方另须增加字母，而且译音是译音，不是译字母。同一个 a 字，在英文有五六个音，就要有五六种译法。以下所列的系统，不过是兄弟一人自己所计划的，不妥当不完全的地方一定很多，所以要靠诸君大加建设的批评才可以作为永久的应用。

以下的材料，都是排作对照表的式子：

第一表是官话字母表。

第二表是英中对照表。

第三表是法中对照表。

第四表是德中对照表。

第五表是常用前名译音。

第六表是地名人名例表。

第七表是希腊字母名称。

第八表是常用字首字尾表。

第九表是字译与音译的比较表。

关于这几个表的用法,应该要加几项说明:

(1) 第三行的注音,是万国注音法的记号(International notation),在法文德文教科书常见的。Léonce Roudet 的 *Phonétique Générale* 亦采用这个的。

(2) 咱们中国读音的习惯在字尾很^①少有纯子音的。例如初学英文的读 five cents 好像 fivoo centsz, 现在咱们既然要译西音,就非得要拿字母当纯音。例如 Sim ㄙ ㄇ 不读“息模”而读“息姆”, Flick ㄈ ㄌ ㄧ ㄎ 不读“佛力科”而读“夫力克”(克字像上海读音)。

有的时候,字的一部分不在重音的(unaccented),其中的母音就可以带过去不写。例如 Peter ㄊ ㄧ ㄞ,不用写ㄊ ㄧ ㄞ 儿。在德文尾音 -e 字亦可以照这个例不译。如 Lage ㄌ ㄞ ㄍ,不用ㄌ ㄞ ㄍ。Lang 作 ㄌ ㄞ, Lange 作 ㄌ ㄞ ㄌ,不用ㄌ ㄞ ㄌ。法文尾音的 -e 比较德文带过去更轻,除了唱歌的时候外,简直差不多全不读,所以更不用多加字母了。

(3) 古音本来有两清音^② (voiceless, surd), 就是 (a) pure tenuis, unaspirated, 见, 端, 邦, 知 (k, t, p, tsh) 和 (b) aspirated, 溪, 透, 滂, 彻 (k', t', p', tsh'); 一种浊音 (voiced sonant), 就是郡, 定, 並, 橙 (g, d, b, dzh) 等类。这三层的分别,在江浙一带还保存的。在别处的方言,凡是本来是浊音的字都变作清音的下平下上去下入了。咱们现在所用的既然是官话字母,所以西文的 d, b, g, z 这些声音都是没有的。兄弟所用解决的法子是这样的:

(A) 在西文同一国的语言当中,这 unaspirated 和 aspirated 两种清音是没有分别的。大概法,意,西班牙,这些国都用 unaspirated, 德,英,荷兰等两种都混用不分。

① 原文写作“狠”。下同。——编者

② 清浊的名称,很是不合科学的语音学的事实的,因为暂时没有适当的名词,姑且用一用。

(B) 在咱们北方读音,有地方读这些 unaspirated 的清音(见、端、邦、知等)很有点近于真的浊音(voiced)的趣向。京城里的读音更像这样。

从这(A)和(B)两层着想,咱们可以就一概用 aspirated 清音译西文的清音,一概用 unaspirated 清音译西文的浊音。所以第一表当中ㄍ(哥)作 g,ㄉ(得)作 d,ㄅ(拨)作 b 等类,是因为这个缘故。

(4) 有许多中国字母是几个声音拼成的。例如ㄌ = ㄌ + 一,或ㄍ + 一,ㄎ = ㄎ + 一或ㄎ + 一,ㄒ = ㄒ + 一;ㄗ = ㄗ + ㄌ,ㄘ = ㄘ + ㄌ,ㄙ = ㄙ + ㄌ;ㄋ = ㄋ + ㄌ,ㄏ = ㄏ + ㄌ,ㄏ = ㄏ + ㄌ,ㄏ = ㄏ + ㄌ。这并不是批评官话字母的短处,因为这些合音是常常遇见的;所以应该有特别的短号代表它,同德文 z 字代(t + s)一样的道理。咱们译西音的时候亦可以用用。假如有个名字叫 Tschiantzki,可译作ㄍㄌㄎㄌ(= Tschian-tz-ki),不必译作ㄌㄍㄌㄌ(= t-sch-i-a-n-t-(z)-k-i)。

(5) 有几个声音官话全没有的。兄弟不得已,只可以自己杜撰几个:z 作ㄗ, zh 作ㄗ, th(清)作ㄒ, th(浊)作ㄒ(像 theta)。^①

(6) 用ㄒ代表德文的 h 和 ch (ach),

用ㄒ代表德文的 hi 和 ch (ich),

似乎有混杂的不好。但是在德文大概 ch 都在字后, h 大概在字前字中的,所以多数都可以分得清。

(7) 这个ㄗ字(五哥等韵)是一个问题。在北官话像法文 le 字的 e,或是英文 err 字的 e,万国符号为[ə],romanization 作 ê。在南官话(南京、湖北、四川、云南等)是 o 音。兄弟暂时拿它当 o,[ə],和英文 up 的 u 字三样都用ㄗ。这很像太粗率。其实用起来倒亦过得去。假如诸君有改良法的高见,自然是非常欢迎的。

① theta 的 th[θ]是清音,应排在前面清音之后。——编者

译 o 字似乎可以用“ㄨ”(欧)字。这个不行的地方,是因十一尤等类的韵,只有京城一带读作(o+u)的,在大多数地方都是读作(e+u)或是(ə+u)。这种 diphthong 的性质,虽然像英国土音的 o,然而和一般的 o 音很不合的。

(8) 京话没有[ɛ]音,或是纯[e]音。“鸭子”,镇江人说 ah tsz,扬州人说 yah tsz,官话亦说 ya tsz。“雷”字有人叫 lei,有人叫 lwei。在西文里这些[ɛ],[e]两个纯音是常常见,咱们既然有一、ㄨ可以拼^①y、w,不如就用ㄝ作纯[ɛ],ㄟ作[e]。如要真的“耶”字,例如 Molière,可加“一”字作ㄝㄌㄧㄝㄣ。如要真的“危”字,例如 Swabey,可以加“ㄨ”字作ㄟㄨㄌㄧㄝㄣ。假如不是这样办,要拼起 Molère,或是 Sabey,那就没有法子了。何以呢?譬如我写ㄝㄌㄧㄝㄣ,ㄝ字读耶(iè),ㄝㄌㄧㄝㄣ已经不是 Molère 而成 Molière 了。譬如我写ㄟㄨㄌㄧㄝㄣ,ㄟ字读危(wa),ㄟㄨㄌㄧㄝㄣ已经不是 Sabey 而成 Swabey 了。所以兄弟主张拿ㄝ当纯[ɛ],拿ㄟ当纯[e]才好。

(9) 英文 ong 的 o 音读得很开,且是常常有的,所以最好用“ㄨ”字代表,不用ㄝ。

(10) R 是世界上最讨厌亦最有趣的字母。在英文字前有点像 l,有点像 zh,有点像官音的日。在字后像 l 像儿字。在德文法文的小舌 r 又像 h,和德文的 ch。warten 和 wachten 就是德国人自己有时候听错。要是照音定字,是很难做到的事。咱们这个官话字母里的儿(儿)字本来用处很小的,所以最便当的解决法子,就是一概用儿号代 r 字。

(11) 英文长 ē 短 ī 的分别,本不是要紧的。假如有时候是有关系的,可以用入声的记号表明它,就是在右下角加一点。例如 Levy 作ㄌㄟㄩ, Līvy 作ㄌㄟㄩ。Mühler(长 ü)作ㄇㄟㄩ Müller 作ㄇㄟㄩ。

① 原文写作“併”。下同。——编者